

No. 47967*

**Spain
and
Ukraine**

Exchange of notes constituting an agreement between Spain and Ukraine on the reciprocal recognition and the exchange of national drivers licenses (with annexes). Madrid, 11 January 2010

Entry into force: *31 October 2010 by notification, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *Spanish and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 10 November 2010*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Espagne
et
Ukraine**

Échange de notes constituant un accord entre l'Espagne et l'Ukraine relatif à la reconnaissance réciproque et à l'échange de permis de conduire nationaux (avec annexes). Madrid, 11 janvier 2010

Entrée en vigueur : *31 octobre 2010 par notification, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *espagnol et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 10 novembre 2010*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

NOTA VERBAL

La Embajada de Ucrania en España saluda atentamente al Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación de España, y teniendo en cuenta que en ambos países las normas y señales que regulan la circulación por carretera se ajustan a lo dispuesto por la Convención sobre Circulación por Carretera adoptada en Viena el 8 de noviembre de 1968, y que tanto las clases de permisos y licencias de conducción, como las condiciones que se exigen y las pruebas que se realizan para su obtención en ambos Estados son homologables, ajustándose en lo esencial a las disposiciones de la Directiva 91/439/CEE sobre el Permiso de Conducción. Por lo tanto, tengo el honor de proponer la celebración de un Acuerdo entre Ucrania y España sobre reconocimiento recíproco y el canje de los permisos de conducción nacionales, en los siguientes términos:

1. Ucrania y España, en adelante "las Partes", reconocen recíprocamente los permisos de conducción nacionales expedidos por las autoridades de los dos Estados, siempre que estén en vigor, y de acuerdo con las cláusulas que figuran en el presente instrumento y su Anexo I.

2. El titular de un permiso de conducción válido y en vigor, expedido por el órgano competente de una de las Partes, está autorizado temporalmente en el territorio de la otra Parte, a la conducción de los vehículos de motor de las categorías para las cuales sea válido su permiso, durante el tiempo que determine la legislación nacional del Estado donde se pretenda hacer valer esta autorización.

3. Por otra parte, el titular de un permiso de conducción expedido por el órgano competente de una de las Partes que, conforme a la legislación nacional de cada Parte, establezca su residencia legal en el territorio en la otra Parte, si desea conducir en el territorio de la otra Parte, deberá canjear su permiso por el equivalente en el Estado de residencia, de acuerdo con la tabla de equivalencias expuesta en el Anexo I. Se podrán canjear todos los permisos de los actuales residentes legales expedidos hasta la entrada en vigor del presente Acuerdo. Para los permisos expedidos con posterioridad a dicha entrada en vigor será requisito indispensable para acceder al canje, que hayan sido expedidos en el país donde el solicitante tenga su residencia legal.

4. El canje se efectuará sin tener que realizar exámenes teóricos ni prácticos. Como excepción, los titulares de permisos de conducción que soliciten su canje por los equivalentes a las clases C1, C1+E, C, C+E, D1, D1+E, D y D+E deberán realizar una prueba de circulación en vías abiertas al tráfico general, utilizando un conjunto de vehículos de los que autorizan a conducir dichos permisos.

5. El órgano competente de cada Parte que realiza el canje podrá exigir al titular del permiso de conducción la traducción oficial del permiso de conducción nacional. En todo caso, a fin de verificar la autenticidad del permiso de conducción, el órgano competente de una parte deberá solicitar al órgano competente de la otra Parte la información correspondiente por el medio establecido en el Anexo II del presente Acuerdo.

6. Lo dispuesto en el presente Acuerdo no excluye la obligación de realizar las formalidades administrativas que establezca la normativa de cada de las Partes para el canje de los permisos de conducción, tales como cumplimentar un formulario de solicitud, presentar un certificado médico, certificado de inexistencia de antecedentes penales o administrativos, o el abono de la tasa correspondiente.

7. Los órganos competentes, responsables por el canje de los permisos de conducir, son :

En Ucrania : Ministerio de Asuntos Interiores, Departamento Estatal de Inspección de Vehículos

En España : Ministerio del Interior, Dirección General de Tráfico.

8. Ambas Partes intercambiarán los modelos de sus permisos de conducción respectivos. Los permisos, una vez canjeados, serán devueltos por vía diplomática al órgano competente correspondiente de la otra Parte.

9. El órgano competente de la Parte que reciba el permiso de conducción retirado como resultado del canje, deberá informar al órgano competente de la otra Parte en caso de que el documento contenga anomalías, relacionadas con su término de vigencia o autenticidad, así como los datos que contiene. Esta información se enviará por el medio, establecido por el Anexo II del presente Acuerdo en el plazo que no supere un mes a partir de la fecha de recepción del permiso en cuestión.

10. Durante el mes siguiente a la entrada en vigor de este Acuerdo, las Partes se informarán mutuamente sobre las direcciones de los órganos competentes responsables de su realización, así como de las oficinas diplomáticas acreditadas en el territorio de las Partes.

11. Este Acuerdo no será de aplicación a los permisos expedidos por los órganos competentes de las Partes por canje de otro permiso obtenido en el territorio de terceros países.

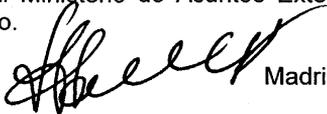
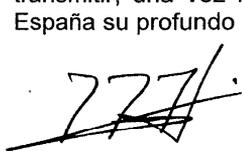
12. El presente Acuerdo podrá ser modificado o ampliado por medio de un acuerdo por escrito entre las Partes. Las enmiendas entrarán en vigor conforme a lo establecido para la entrada en vigor del presente acuerdo.

13. Todas las controversias que puedan surgir sobre la interpretación y realización del presente Acuerdo, se resolverán por las Partes mediante consultas y negociaciones.

14. El presente Acuerdo tendrá una duración indefinida. Cualquiera de las Partes podrá denunciarlo mediante notificación escrita a través de la vía diplomática. La denuncia surtirá efecto a los treinta días después de haberse efectuado dicha notificación.

Si lo antes expuesto fuera aceptable para España, la Embajada de Ucrania en España propone que esta Nota y la de Vuestra Excelencia constituyan el Acuerdo entre Ucrania y España sobre el reconocimiento recíproco y el canje de los permisos de conducción nacionales que entrará en vigor a los 60 días desde la fecha de recepción de la última de las notificaciones, mediante la cual las Partes informarán, por vía diplomática, sobre el cumplimiento de los requisitos internos necesarios para su entrada en vigor. A esta Nota se adjuntan la Tabla de Equivalencias entre las clases de permisos ucranianos y españoles como Anexo I, y un Protocolo de Actuación del Acuerdo como Anexo II, que serán considerados como partes inseparables del presente Acuerdo.

La Embajada de Ucrania en España aprovecha esta ocasión para transmitir, una vez más, al Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación de España su profundo respeto.



Madrid, a 11 de enero de 2010

**Al Ministerio de Asuntos Exteriores y de
Cooperación de España**

Madrid

ANEXO I

Tabla de equivalencias entre las clases de permisos de conducción
Ucranianos y Españoles

PERMISOS ESPAÑOLES	PERMISOS UCRANIANOS												
	A1	A	B1	B	C1	C	D1	D	BE	C1E	CE	D1E	DE
A1	x												
A		x											
B				x									
C1					x								
C						x							
D1							x						
D								x					
B+E									x				
C1+E										x			
C+E											x		
D1+E												x	
D+E													x

ANEXO II

Protocolo de aplicación del Acuerdo entre Ucrania y España sobre el reconocimiento recíproco y canje de permisos de conducción

Los titulares de permisos de conducción expedidos por las autoridades competentes de Ucrania, podrán solicitar su canje conforme a lo establecido en las cláusulas del Acuerdo entre Ucrania y España, sobre el reconocimiento recíproco y el canje de los permisos de conducción. A tal efecto, solicitarán telefónicamente o por Internet, la asignación de una cita para efectuar el canje, indicando el número de la Tarjeta de Residencia asignado por las autoridades españolas, la provincia española en la que tenga la residencia, el número del documento nacional de identidad y el número de permiso de conducción ucraniano, así como el lugar y fecha de expedición del permiso de conducción ucraniano. Telefónicamente, se le informará de la documentación que deberá aportar junto con la solicitud y se fijará la fecha para que presente la solicitud y documentación complementaria en las oficinas de la Jefatura Provincial de Tráfico de la provincia de residencia del solicitante.

A efectos de confirmación de la autenticidad del permiso de conducción ucraniano cuyo canje se solicite, la Dirección General de Tráfico remitirá diariamente a las autoridades ucranianas la relación de solicitantes por correo electrónico seguro, basado en la utilización del certificado de identidad electrónica X.509 v3 expedido por la Dirección General de Tráfico. Las autoridades ucranianas se comprometen a informar sobre la autenticidad de los permisos en un plazo no superior a treinta (30) días naturales, a contar a partir del día siguiente de la recepción del mensaje. En el supuesto de no recibir contestación en el plazo indicado, se entenderá que no existen antecedentes de permisos de conducción expedidos por las autoridades ucranianas.

Los mensajes, tanto de petición como de respuesta, irán firmados y cifrados utilizando los certificados de identidad electrónica expedidos a tal efecto, como garantía de confidencialidad, autenticidad y para evitar falsificaciones.

El mensaje de petición y el de respuesta se ajustarán al formato, texto y codificación que se acuerde por los expertos informáticos designados por las respectivas autoridades de tráfico.

II



MINISTERIO
DE ASUNTOS EXTERIORES
Y DE COOPERACIÓN

NÚM. 5/1.1

NOTA VERBAL

El Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación saluda atentamente a la Embajada de Ucrania en España y tiene el honor de aludir a la Nota de 11 de enero 2010, cuyo contenido es el siguiente:

[See note I -- Voir note I]

En respuesta a lo anterior, me complace confirmar que la propuesta descrita anteriormente es aceptable por España y que la Nota de esa Embajada y ésta de respuesta, constituirán un Acuerdo entre los dos Estados, que entrará en vigor a los sesenta (60) días de la fecha de recepción de la última notificación mediante la cual las Partes contratantes se comuniquen, por vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos internos necesarios para dicha entrada en vigor. Para los efectos del caso, se acompaña a la presente Nota la Tabla de Equivalencias entre las clases de permisos ucraniano y españoles como Anexo I, y un Protocolo de Actuación como Anexo II, que serán considerados como partes inseparables del presente Acuerdo.

El Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación de España aprovecha esta oportunidad para reiterar a la Embajada de Ucrania en España, el testimonio de su más alta y distinguida consideración.

Madrid, a 11 de enero de 2010

A LA EMBAJADA DE UCRANIA.
Madrid

[Annexes as under note I -- Annexes comme sous la note I]

[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

I

Посольство України в Іспанії засвідчує свою повагу Міністерству Закордонних Справ та Співробітництва Іспанії і, зважаючи на те, що в обох країнах правила і знаки, які регулюють дорожній Рух, відповідають положенням Віденської Конвенції про дорожній Рух від 8 листопада 1968 року, а категорії транспортних засобів та посвідчення водія, а також умови та іспити, передбачені для їх отримання, є однаковими та в цілому відповідають Директиві 91/439/СЄЕ Про посвідчення водія, має честь запропонувати укласти Угоду між Україною і Іспанією про взаємне визнання та обмін національних посвідчень водія на таких умовах:

1. Україна і Іспанія, далі – “Сторони”, взаємно визнають національні посвідчення водія, видані компетентними органами обох держав, якщо вони є чинними і відповідають положенням, викладеним у цій Угоді та у Додатку 1 до цієї Угоди.

2. Власник чинного та дійсного посвідчення водія, виданого компетентним органом однієї зі Сторін, має право на території іншої Сторони тимчасово керувати транспортними засобами тієї категорії, на яку поширюється дія посвідчення, протягом часу, встановленого національним законодавством держави, на території якої це право реалізується.

3. З іншого боку, власник посвідчення водія, виданого компетентним органом однієї зі Сторін, який відповідно до національного законодавства кожної зі Сторін обирає своїм місцем постійного проживання територію іншої Сторони і бажає керувати транспортними засобами на території цієї Сторони, обмінює своє посвідчення водія на відповідне посвідчення держави проживання, згідно з таблицею відповідності, наведеною у Додатку 1. Обміну підлягають всі типи посвідчень легальних резидентів, видані до набуття чинності цією Угодою. Для посвідчень, виданих після набуття чинності цією угодою, необхідною умовою для обміну є факт видачі посвідчення державою, в якій легально проживає заявник.

**Міністерство Закордонних Справ
та Співробітництва Іспанії**

м. Мадрид

4. Обмін здійснюватиметься без необхідності складання теоретичних та практичних іспитів. Як виняток, власники посвідчень водія, які звертаються з проханням про їх обмін на посвідчення, які відповідають категоріям C1, C1+E, C, C+E, D1, D1+E, D та D+E, мають пройти перевірку навичок практичного водіння на дорогах, відкритих для дорожнього руху, на транспортних засобах, на категорії яких поширюється дія цих посвідчень.

5. Компетентний орган кожної зі Сторін, який здійснює обмін, може вимагати від власника посвідчення водія офіційний переклад національного посвідчення водія. У будь-якому разі для визначення справжності посвідчення водія компетентний орган однієї Сторони має запитувати відповідну інформацію у компетентного органу іншої Сторони у порядку, передбаченому Додатком 2 до цієї Угоди.

6. Викладене у цій Угоді не виключає необхідності дотримання адміністративних формальностей, встановлених законодавством кожної зі Сторін для обміну посвідчень водія, таких як заповнення відповідних форм заяв, подачі медичного сертифікату, довідки про відсутність кримінальної або адміністративної відповідальності та квитанції про сплату відповідного податку.

7. Компетентними органами, відповідальними за обмін посвідчень водія, є:

в Україні: Міністерство внутрішніх справ, Департамент державної автомобільної інспекції,

в Іспанії: Міністерство внутрішніх справ, Головний департамент дорожнього руху.

8. Обидві Сторони обмінюються зразками відповідних посвідчень водія. Вилучені в порядку обміну посвідчення водія передаються дипломатичними каналами відповідному компетентному органу іншої Сторони.

9. Компетентний орган Сторони, який отримує посвідчення, вилучене внаслідок обміну, зобов'язаний поінформувати компетентний орган іншої Сторони у випадку, якщо документ містить відхилення, пов'язані з терміном його дії, автентичністю чи викладеними у ньому даними. Така інформація надсилається у порядку, передбаченому Додатком 2 до цієї Угоди у термін, що не перевищує одного місяця з дати отримання такого посвідчення.

10. Протягом місяця з дати набрання чинності цією Угодою, Сторони інформують одна одну про адреси компетентних органів, відповідальних за її виконання, а також дипломатичних представництв, акредитованих на території Сторін.

11. Ця Угода не поширюється на посвідчення водія, видані компетентними органами Сторін в порядку обміну посвідчень, отриманих на території третіх країн.

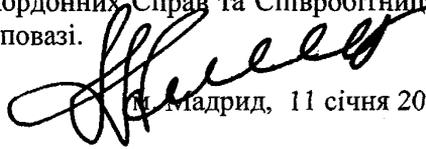
12. До цієї Угоди за взаємною письмовою згодою сторін можуть вноситися зміни та доповнення. Зміни вводяться в дію відповідно до порядку, встановленого для набуття чинності цією Угодою.

13. Всі спірні питання, які можуть виникати у зв'язку з тлумаченням та застосуванням цієї Угоди, вирішуються Сторонами шляхом консультацій та переговорів.

14. Ця Угода укладається на невизначений термін. Кожна зі Сторін може припинити її дію шляхом письмового повідомлення через дипломатичні канали. Дія Угоди припиняється через 30 днів з дати отримання такого повідомлення.

У разі, якщо викладене вище є прийнятним для Іспанії, Посольство України в Іспанії пропонує, щоб ця Нота і Нота цього Високоповажного Міністерства становили Угоду між Україною і Іспанією про взаємне визнання та обмін національних посвідчень водія, яка набирає чинності через 60 днів з дати отримання дипломатичними каналами останнього повідомлення, яким Сторони поінформують про виконання внутрішніх процедур, необхідних для набрання чинності цією Угодою. Ця Нота супроводжується Таблицею відповідності між категоріями українських та іспанських посвідчень водія (Додаток 1), Протоколом про порядок застосування Угоди (Додаток 2), які є невід'ємною частиною цієї Угоди.

Посольство України в Іспанії користується цією нагодою, щоб поновити Міністерству Закордонних Справ та Співробітництва Іспанії запевнення у своїй високій повазі.



Мадрид, 11 січня 2010 року

Додаток 1

**ТАБЛИЦЯ ВІДПОВІДНОСТІ МІЖ
КАТЕГОРІЯМИ ПОСВІДЧЕНЬ ВОДІЯ
УКРАЇНИ ТА ІСПАНІЇ**

Національні посвідчення водія Іспанії	Національні посвідчення водія України												
	A1	A	B1	B	C1	C	D1	D	BE	C1E	CE	D1E	DE
A1	x												
A		x											
B				x									
C1					x								
C						x							
D1							x						
D								x					
B+E									x				
C1+E										x			
C+E											x		
D1+E												x	
D+E													x

ДОДАТОК 2

Протокол про порядок застосування Угоди між Україною і Іспанією про взаємне визнання та обмін національних посвідчень водія

Власники посвідчень водія, виданих компетентними органами Сторін, можуть клопотати про їх обмін у відповідності із порядком, встановленим положеннями Угоди між Україною і Іспанією про взаємне визнання та обмін національних посвідчень водія. З цією метою, заявники можуть у телефонному режимі або через Інтернет звертатися з проханням про призначення зустрічі для здійснення обміну, вказуючи при цьому номер ідентифікаційного посвідчення іноземця (ІПІ), виданого іспанськими органами, назву провінції Іспанії, де проживає іноземець, номер національного документу, що посвідчує особу, номер українського посвідчення водія, а також місце та дату видачі зазначеного посвідчення. У телефонному режимі заявника буде поінформовано щодо документів, які подаються разом із заявою про обмін, та призначено дату для подання заяви та необхідних документів до районного відділення дорожньої поліції провінції, за місцем проживання заявника.

З метою підтвердження автентичності українського посвідчення водія, про обмін якого клопоче заявник, Головний департамент дорожнього руху направляє щоденно по закритій електронній пошті українським органам інформацію стосовно заявників, що базується на використанні сертифікату електронної ідентичності X. 509 v 3, виданого Головним департаментом дорожнього руху. Українські компетентні органи зобов'язуються надати відповідь стосовно автентичності посвідчень у термін, що не перевищує 30 календарних днів, починаючи з наступного дня після отримання запиту. У разі відсутності відповіді у визначений термін, вважатиметься, що не існує даних про видачу відповідних посвідчень водія українськими компетентними органами.

Повідомлення, як запити так і відповіді, мають бути підписані та закодовані з використанням відповідних сертифікатів електронної ідентичності, з метою гарантування конфіденційності, достовірності та уникнення підробок.

Повідомлення-запити та повідомлення-відповіді відповідатимуть формату, тексту та кодифікації, що будуть узгоджені експертами, призначеними відповідними органами з питань дорожнього руху.



MINISTERIO
DE ASUNTOS EXTERIORES
Y DE COOPERACIÓN

II

Núm.

ВЕРБАЛЬНА НОТА

Міністерство закордонних справ та співробітництва Іспанії засвідчує свою повагу Посольству України в Іспанії і, щодо Ноти Посольства від 11 січня 2010 року такого змісту:

[See note I -- Voir note I]

У відповідь на зазначене, має за честь повідомити, Іспанія приймає вищезгадану пропозицію і визнає прийнятним, щоб Нота Посольства, так само, як і Нота Міністерства із відповіддю, становили Угоду між двома державами, яка набере чинності через шістдесят (60) днів з дати отримання дипломатичними каналами останнього повідомлення, яким Сторони поінформують про виконання внутрішніх процедур, необхідних для набрання чинності цією Угодою. У додатку до цієї Ноти надсилається Таблиця відповідності між категоріями українських та іспанських посвідчень водія (Додаток 1), Протоколом про порядок застосування Угоди (Додаток 2), які є невід'ємною частиною цієї Угоди.

Міністерство закордонних справ та співробітництва Іспанії користується нагодою, щоб поновити Посольству України в Іспанії запевнення у своїй найвищій повазі.

м. Мадрид, 11 січня 2010 року

[Annexes as under note I -- Annexes comme sous la note I]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

N6/27/22-012-006

NOTE VERBALE

The Embassy of Ukraine in Spain presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of Spain, and, taking into consideration that in both countries traffic rules and signs conform to the provisions of the Vienna Convention on Road Traffic of 8 November 1968 and that the categories of driving permits and licences, as well as the conditions and proof required for the granting thereof, are comparable in the two States, being basically in line with the provisions of Council Directive 91/439/EEC on driving licenses, therefore has the honour to propose the conclusion of an Agreement between Ukraine and Spain on the reciprocal recognition and exchange of national driving licences, as follows:

1. Ukraine and Spain, hereinafter “the Parties”, reciprocally recognize the national driving licences issued by the authorities of the two States, provided that they are in force and in conformity with the provisions of the present instrument and annex I thereto.

2. The holder of a valid and current driving licence issued by the competent body of one of the Parties shall be authorized temporarily to drive in the territory of the other Party motor vehicles belonging to the categories for which the licence is valid, for a period of time to be determined by the national legislation of the country where such authorization is to apply.

3. In addition, the holder of a driving licence issued by the competent body of either Party who, in accordance with the domestic legislation of each Party, takes up legal residence in the territory of the other Party and desires to drive in that territory, shall exchange the driving licence for the corresponding licence in the State of residence, in accordance with the table of equivalencies set out in annex I. All licences of current legal residents issued before the entry into force of this Agreement may be exchanged. It shall be an essential prerequisite for the exchange of licences issued after the entry into force of the Agreement that they have been issued in the country of which the applicant is a legal resident.

4. The exchange shall take place without theoretical or practical tests being required. As an exception, holders of driving licences who request an exchange of their licences for the equivalents of categories C1, C1+E, C, C+E, D1, D1+E, D and D+E shall take a driving test on roads open to general traffic, using the type of articulated vehicle for which such licenses are issued.

5. The competent body of each Party carrying out the exchange may require that the holder of the driving licence provide an official translation of the national driving licence. In any case, in order to verify the authenticity of the driving licence, the competent body of either Party shall request the relevant information from the competent body of the other Party by the means set out in annex II of this Agreement.

6. The provisions of this Agreement shall not affect the obligation to carry out the administrative formalities established by the regulations of each Party for the exchange of driving licences, such as completion of an application form, presentation of a medical certificate, certification that the applicant has no record of penal or administrative sanctions, or payment of the required fee.

7. The competent bodies responsible for the exchange of driving licences are:

In Ukraine: Ministry of Internal Affairs, Department of State for Vehicle Inspection;

In Spain: Ministry of the Interior, Department of Traffic.

8. The two Parties shall exchange specimens of their driving licences. Exchanged licences shall be returned through the diplomatic pouch to the relevant competent body of the other Party.

9. The competent body of the Party that receives the driving licence withdrawn as a result of the exchange shall notify the competent body of the other Party if the document reveals anomalies with respect to its termination date or authenticity, or with respect to the information it contains. This information shall be sent by the means set out in annex II of this Agreement within one month from the date of receipt of the licence in question.

10. During the month following the entry into force of this Agreement, the Parties shall inform each other of the addresses of the competent bodies responsible for implementing it, together with the addresses of the accredited diplomatic offices in the territory of the Parties.

11. This Agreement shall not be applicable to licences issued by the competent bodies of the Parties in exchange for another licence obtained in the territory of a third country.

12. This Agreement may be amended or expanded by written agreement between the Parties. Amendments shall enter into force in accordance with the provisions for the entry into force of this Agreement.

13. All disputes that may arise on the interpretation and implementation of this Agreement shall be resolved by the Parties through consultations and negotiations.

14. This Agreement shall remain in effect indefinitely. Either Party may denounce it by giving notice in writing through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect thirty days after the date of such notification.

If the foregoing is acceptable to Spain, the Embassy of Ukraine in Spain proposes that this note and your reply shall constitute an Agreement between Ukraine and Spain on the reciprocal recognition and exchange of national driving licences, which shall enter into force 60 days from the date of receipt of the latter notification by which the Parties inform each other, through the diplomatic channel, of the completion of the domestic formalities required for its entry into force. Attached to this note are annex I, containing a table of equivalencies between the categories of Ukrainian and Spanish driving licences, and annex II, containing an Implementation Protocol to the Agreement, which shall be considered as integral parts of this Agreement.

Madrid, 11 January 2010

Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of Spain
Madrid

ANNEX 1

Table of equivalencies between categories of Ukrainian and Spanish driving licences

SPANISH LICENCES	UKRAINIAN LICENCES													
	A1	A	B1	B	C1	C	D1	D	BE	C1E	CE	D1E	DE	
A1	X													
A		X												
B				X										
C1					X									
C						X								
D1							X							
D								X						
B+E									X					
C1+E										X				
C+E											X			
D1+E												X		
D+E													X	

ANNEX II

Implementation Protocol to the Agreement between Ukraine and Spain on the reciprocal recognition and exchange of driving licences

Holders of driving licences issued by the competent Ukrainian authorities may request the exchange of the licences under the provisions of the Agreement between Ukraine and Spain on the reciprocal recognition and exchange of driving licences. To that end, they shall submit a request, either by telephone or Internet, for an appointment to carry out the exchange, indicating the number of the residency card issued by the Spanish authorities, the Spanish province in which the applicant resides, the number of the national identity document and the number of the Ukrainian driving licence, together with the place and date of issue of the Ukrainian driving licence. The applicant shall be informed by telephone of any documentation that must be presented along with the application, and a date shall be set for the applicant to submit the application and any additional documentation to the offices of the Provincial Traffic Headquarters of the applicant's province of residence.

In order to confirm the authenticity of the Ukrainian driving licence for which the exchange is requested, the Department of Traffic shall transmit a list of applicants to the Ukrainian authorities each day by secure e-mail, based on the use of the electronic identity certificate X.509 v3, issued by the Department of Traffic. The Ukrainian authorities agree to confirm the authenticity of the licences within thirty (30) days of the date following the receipt of the message. If no reply is received within the stipulated period, it shall be understood that there is no history of such driving licences having been issued by the Ukrainian authorities.

The messages, consisting of both the application and the reply, shall be signed and encrypted using the electronic identity certificates issued for that purpose, in order to ensure confidentiality and authenticity and to prevent forgeries.

The message of application and reply shall conform to the format, text and coding agreed by the computer technology experts designated by the respective traffic authorities.

II

Ministry of Foreign Affairs and Cooperation

No. 5/1.1

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs and Cooperation presents its compliments to the Embassy of Ukraine in Spain and has the honour to refer to the note of 11 January 2010, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to confirm that the foregoing proposal is acceptable to Spain and that the Embassy's note and this reply shall constitute an Agreement between the two States, which shall enter into force sixty (60) days from the date of receipt of the latter notification by which the Contracting Parties inform each other, through the diplomatic channel, of the completion of the domestic formalities required for its entry into force. To that end, attached are annex I, containing a table of equivalencies between the categories of Ukrainian and Spanish driving licences, and annex II, containing an Implementation Protocol to the Agreement, which shall be considered as integral parts of this Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of Spain takes this opportunity to convey to the Embassy of Ukraine in Spain the renewed assurances of its highest consideration.

Madrid, 11 January 2010

Embassy of Ukraine in Spain
Madrid

[Annexes as under note I]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

N6/27/22-012-006

NOTE VERBALE

L'ambassade d'Ukraine en Espagne présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et de la coopération d'Espagne et, compte tenu du fait que dans les deux États les normes et signalisations réglementant la circulation routière s'adaptent aux dispositions de la Convention sur la circulation routière adoptée à Vienne le 8 novembre 1968, et que les catégories de permis de conduire autant que les conditions à remplir et les épreuves auxquelles sont soumis les candidats à l'obtention de permis de conduire dans les deux États sont homologables, en s'adaptant pour l'essentiel aux dispositions de la Directive 91/439/CEE relative au permis de conduire, a l'honneur de proposer la conclusion d'un accord entre l'Ukraine et l'Espagne sur la reconnaissance réciproque et l'échange de permis de conduire nationaux, dans les termes suivants :

1. L'Ukraine et l'Espagne, ci-après dénommées « les Parties », reconnaissent réciproquement les permis de conduire nationaux délivrés par les autorités des deux États, pour autant qu'ils soient en cours de validité et conformément aux clauses stipulées dans le présent instrument et son Annexe I.

2. Le titulaire d'un permis de conduire valable et en vigueur, délivré par l'organe compétent de l'une des Parties, est provisoirement autorisé sur le territoire de l'autre Partie à la conduite de véhicules à moteur des catégories pour lesquelles son permis est valable, pendant la période de temps déterminée par la législation nationale de l'État dans lequel il souhaite faire valoir cette autorisation.

3. D'autre part, le titulaire d'un permis de conduire délivré par l'organe compétent de l'une des Parties qui, conformément à la législation nationale de chaque Partie, établit sa résidence légale sur le territoire de l'autre Partie, s'il souhaite conduire sur le territoire de l'autre Partie, devra échanger son permis contre un permis équivalent du pays de résidence, conformément au tableau des équivalences figurant dans l'Annexe I. Tous les permis des résidents légaux actuels délivrés jusqu'à l'entrée en vigueur du présent Accord pourront être échangés. Pour les permis délivrés après l'entrée en vigueur, il sera indispensable, pour accéder à l'échange, qu'ils aient été délivrés dans le pays dans lequel le demandeur a sa résidence légale.

4. L'échange se fera sans devoir se soumettre à des examens théoriques ou pratiques, à l'exception des titulaires de permis de conduire qui demandent son échange contre des catégories C1, C1+E, C, C+E, D1, D1+E, D et D+E, qui eux devront passer une épreuve de conduite sur les voies ouvertes à la circulation générale, en utilisant un ensemble de véhicules dont la conduite est autorisée par lesdits permis.

5. L'organe compétent de chaque Partie qui réalise l'échange pourra exiger au titulaire du permis de conduire la traduction officielle du permis de conduire national. En tout état de cause et afin de vérifier l'authenticité du permis de conduire, l'organe compé-

tent d'une Partie devra demander à l'organe compétent de l'autre Partie les informations correspondantes par le moyen établi dans l'Annexe II du présent Accord.

6. Les dispositions du présent Accord n'excluent pas l'obligation de se soumettre aux formalités administratives prévues par la législation de chacune des Parties pour l'échange de permis de conduire, telles que remplir une formule de demande, présenter un certificat médical et un certificat d'inexistence d'antécédents pénaux et administratifs ou acquitter la taxe exigée.

7. Les organes compétents, responsables de l'échange des permis de conduire, sont :

En Ukraine : le Ministère des affaires intérieures, Département d'État de l'inspection automobile;

En Espagne : le Ministère de l'intérieur, Direction générale de la circulation.

8. Les deux Parties échangeront les spécimens de leurs permis de conduire respectifs. Une fois échangés, les permis seront retournés par voie diplomatique à l'organe compétent correspondant de l'autre Partie.

9. L'organe compétent de la Partie qui reçoit le permis de conduire retiré suite à l'échange devra informer l'organe compétent de l'autre Partie si le document contient des anomalies relatives à sa date d'expiration ou à son authenticité, ainsi que des données qu'il contient. Ces informations seront envoyées par le moyen établi par l'Annexe II du présent Accord, dans un délai inférieur ou égal à un mois à partir de la date de réception du permis en question.

10. Au cours du mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties s'informeront mutuellement des adresses des organes compétents responsables de son exécution, ainsi que des représentations diplomatiques accréditées sur le territoire des Parties.

11. Le présent Accord ne s'appliquera pas aux permis délivrés par les organes compétents des Parties en échange d'un autre permis obtenu sur le territoire de pays tiers.

12. Le présent Accord pourra être modifié ou élargi par le biais d'un accord écrit entre les Parties. Les amendements entreront en vigueur conformément aux dispositions établies pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

13. Toutes les controverses pouvant surgir sur l'interprétation et l'exécution du présent Accord, seront résolues par des consultations et négociations entre les Parties.

14. Le présent Accord aura une durée indéterminée. L'une ou l'autre Partie pourra le dénoncer par notification écrite par voie diplomatique. La dénonciation prendra effet trente jours après que ladite notification a été faite.

Dans le cas où l'Espagne jugerait acceptable les faits énoncés plus haut, l'ambassade d'Ukraine en Espagne propose que la présente note et celle de Votre Excellence constituent l'Accord entre l'Ukraine et l'Espagne sur la reconnaissance réciproque et l'échange de permis de conduire nationaux, lequel entrera en vigueur dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception de la dernière des notifications, à travers laquelle chaque Partie notifiera l'autre Partie, par voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures internes nécessaires pour son entrée en vigueur. Sont joints à cette note le tableau des équivalences entre les catégories de permis ukrainiens et espagnols, en Annexe I, et

un protocole d'application de l'Accord, en Annexe II, qui seront considérés comme faisant partie intégrante du présent Accord.

Madrid, le 11 janvier 2010

Au Ministère des affaires étrangères et de la coopération d'Espagne
Madrid

ANNEXE I

Tableau des équivalences entre les catégories de permis de conduire ukrainiens et espagnols

SPANISH LICENCES	UKRAINIAN LICENCES												
	A1	A	B1	B	C1	C	D1	D	BE	C1E	CE	D1E	DE
A1	x												
A		x											
B				x									
C1					x	x							
C						x							
D1							x						
D								x					
B+E									x				
C1+E										x			
C+E											x		
D1+E												x	
D+E													x

ANNEXE II

Protocole d'application de l'Accord entre l'Ukraine et l'Espagne sur la reconnaissance réciproque et l'échange de permis de conduire

Le titulaire d'un permis de conduire délivré par les autorités compétentes d'Ukraine peut demander son échange conformément aux clauses stipulées dans l'Accord entre l'Ukraine et l'Espagne sur la reconnaissance réciproque et l'échange de permis de conduire. Pour ce faire, il doit solliciter un rendez-vous par téléphone ou par Internet afin d'effectuer l'échange, en indiquant le numéro de la carte de résidence assigné par les autorités espagnoles, la province espagnole dans laquelle il réside, le numéro de document national d'identité et le numéro de permis de conduire ukrainien, ainsi que le lieu et la date de délivrance du permis de conduire ukrainien. Le demandeur sera informé par téléphone des documents à fournir avec la demande et de la date à laquelle il devra présenter la demande et les documents complémentaires auprès des bureaux de la Direction provinciale de la circulation de la province de résidence du demandeur.

Pour confirmer l'authenticité du permis de conduire ukrainien dont l'échange est demandé, la Direction générale de la circulation transmettra chaque jour aux autorités ukrainiennes la liste des demandeurs par courriel sécurisé, en utilisant le certificat d'identité électronique X.509 v3 délivré par la Direction générale de la circulation. Les autorités ukrainiennes s'engagent à donner des informations sur l'authenticité des permis dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours civils, à compter du jour suivant la réception du message. Dans le cas où aucune réponse n'est reçue dans le délai imparti, il sera supposé qu'il n'existe aucun antécédent de permis de conduire délivrés par les autorités ukrainiennes.

Les messages de demande et de réponse seront signés et cryptés à l'aide de certificats d'identité électronique délivrés à cet effet, dans un souci de garantie de la confidentialité, de l'authenticité et pour éviter les contrefaçons.

Les messages de demande et de réponse seront adaptés au format, au texte et au cryptage convenus par les experts informatiques désignés par les autorités respectives en charge de la circulation.

II

Ministère des affaires étrangères et de la coopération

No 5/11

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères et de la coopération présente ses compliments à l'ambassade d'Ukraine en Espagne et a l'honneur d'évoquer la note du 11 janvier 2010, dont voici le contenu :

[Voir note I]

En réponse à ce qui précède, j'ai l'honneur de confirmer que la proposition décrite antérieurement est acceptable par l'Espagne et que la note de l'ambassade ainsi que la présente réponse constituent un accord entre les deux pays, lequel entrera en vigueur dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de la dernière notification par laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre l'accomplissement des procédures internes nécessaires pour ladite entrée en vigueur. Dans le cas qui nous occupe, la présente note est accompagnée du tableau des équivalences entre les catégories de permis ukrainiens et espagnols, en Annexe I, et d'un protocole d'application, en Annexe II, qui sont considérés comme faisant partie intégrante du présent Accord.

Le Ministère des affaires étrangères et de la coopération d'Espagne saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade d'Ukraine en Espagne les assurances de sa très haute considération.

Madrid, le 11 janvier 2010

Ambassade d'Ukraine.en Espagne
Madrid

[Annexes comme sous la note I]